

### **Rein, Mercedes (Montevideo, 1929-2006)**

Nació en Montevideo el 19 de diciembre de 1929 en una familia de origen alemán, por parte de padre, y francesa, por parte de madre. Cursó estudios secundarios en Colegio Alemán y, luego, ingresó al Instituto de Profesores Artigas, donde estudió profesorado de Literatura, disciplina que a su egreso dictó desde 1956 hasta su retiro. Un año después, publicó en *Marcha* su primer artículo sobre temas que serían, desde entonces, de su especialidad: una extensa nota sobre la poesía de César Vallejo, a pedido de Emir Rodríguez Monegal, entonces director de la página literaria del mencionado semanario, donde Rein seguirá colaborando ocasionalmente hasta el borde de su clausura, ocurrida a fines de 1974.

Su conocimiento preciso de la lengua alemana, algo infrecuente entre quienes se han dedicado a la tarea literaria en el país (con el precedente visible de Mario Benedetti) facilitó su acercamiento al activo teatro independiente, que en los años sesenta solía llevar a escena textos de Bertolt Brecht. Varios de ellos fueron traducidos por Rein, como *Madre coraje*, el cual volvió a representarse a fines de la década del noventa por el Teatro El Galpón. Con el mismo destino vertió al español obras de autores clásicos, como Friedrich Schiller, y contemporáneos, como Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt, entre otros. Asimismo, se convirtió en la primera traductora latinoamericana de algunos textos del filósofo Walter Benjamin, reunidos en una selección de artículos sobre Brecht (y una pequeña correspondencia con él), publicada por Arca en 1967, por encomienda del crítico [Ángel Rama](#). Era este la figura principal en esa casa editorial, y ya ocupaba el cargo de profesor titular de Literatura hispanoamericana en la Facultad de Humanidades, donde Rein obtuvo el cargo de Asistente, en el que se desempeñó desde el 1º de octubre de 1966 hasta abril de 1976, cuando se acogió al beneficio jubilatorio. En el lustro en el que trabajaron juntos conformaban –ellos dos–, la totalidad de la plantilla docente de la disciplina, ninguno

con dedicación exclusiva. En las frecuentes ausencias de Ángel Rama, a causa de sus actividades en el extranjero, y desde que este terminara por renunciar a mediados de 1971, Rein asumió interinamente la dirección (“jefatura”, en el lenguaje de la época) del Departamento, así como del dictado del curso de Metodología e investigación literarias, aparte del curso central de Literatura hispanoamericana. Esta situación se prolongó hasta comienzos de 1973, cuando Mario Benedetti asumió el cargo de profesor titular.

El desempeño funcional de Mercedes Rein en la Facultad de Humanidades se concentró en la década mencionada, sobre todo hasta que su salud comenzó a sufrir un grave quebranto. En esa situación se encontraba en 1974 cuando, después de participar en el jurado del concurso de cuentos de *Marcha* –con Juan Carlos Onetti y Jorge Ruffinelli–, el régimen emanado del golpe de estado del 27 de junio de 1973 la detuvo por haber premiado un cuento (“El guardaespaldas”, de Nelson Marra), por considerarlo lesivo del honor de las fuerzas armadas. Cumplió su condena, convaleciente de una operación delicada, en el Sanatorio Etchepare, que debió pagar de su bolsillo. (En habitación contigua, y en las mismas condiciones de mal estado de salud, se hallaba Onetti). Antes, en sus años de mayor dedicación a la vida universitaria, escribió algunos trabajos sobre literatura contemporánea hispanoamericana que, en gran medida, emanaron de la práctica de enseñanza: *Julio Cortázar, el escritor y sus máscaras* (Montevideo, DIACO, 1969), que luego conoció otra versión en el cuaderno *Cortázar y Carpentier* (Buenos Aires, Editorial Crisis, 1974), y el estudio *Nicanor Parra y la antipoesía*, editado por la Universidad en 1970. Mucho antes aun, a consecuencia de becas que contemplaron largas estancias en Alemania Federal –en una oportunidad para estudiar la nueva crítica literaria de aquel país–, la *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias* difundió su extenso artículo “La filosofía del lenguaje de Ernst Cassirer” (Nº 17, 1959) y, luego, ya incorporada a la institución, en los dos números de la segunda época de la *Revista Iberoamericana*, en los que trabajó con Rama: “A propósito de Vallejo y algunas dificultades para conocer la poesía” (1966) y “A propósito de ‘Las babas del diablo’ [de Cortázar]” (1970). Al final de su ciclo como docente escribió un conjunto de trabajos de divulgación, publicados por editoriales al servicio del público de la educación media: *La generación del 98* (Técnica, 1974), *Introducción a la poesía de Antonio Machado* (Técnica, 1974) y varios otros.

En 1967 salió su primer libro de cuentos, *Zoologismos*, también en la editorial Arca, en la que domina un tipo de ficción próximo a los modos de escritura de Cortázar, a quien entonces estudiaba acuciosamente. En lo sucesivo, en cambio, su ficción optará por una visión alegórica de la decadencia política y social del país en las novelas *Casa tomada* (Arca, 1984), *Bocas de tormenta* (Arca, 1987) y *Marea negra* (Planeta, 1996), en la que reelabora las anteriores. En el ínterin, publicó una ficción histórica, *El archivo de Soto* (Trilce, 1993), que se remonta a la dictadura del coronel Lorenzo Latorre (1875-1879), a través de la que remite a la experiencia histórica más próxima. Los cuentos reunidos en *Blues de los domingos* (Arca, 1990) combinan piezas que esquivan la referencia, a la que en todo caso simbolizan, con otras donde el mundo inmediato se manifiesta con vigor.

Si su obra alcanzó repercusión, eso fue a través del teatro, ya no como traductora sino en cuanto dramaturga, sobre todo con *El herrero y la muerte: leyenda criolla*, que escribió con Jorge Curi. La pieza tuvo varias temporadas exitosas desde 1978 en la sala 1 del Teatro Circular, luego renovadas, con Walter Reyno en el papel protagónico del gaucho Miseria. *Entre gallos y medianoches* fue otro texto dramático en coautoría con Jorge Curi, estrenado en El Galpón, en 1985, así como el espectáculo *Mano a mano*, construido con poemas, prosas, fragmentos de piezas dramáticas y, especialmente, letras de tango, que armó con Idea Vilariño, y que se estrenó en 1987 con la actuación de Dahd Sfeir y Alberto Candéau.

En 1997 fue electa miembro de número de la Academia Nacional de Letras, para ocupar el sillón Eduardo Acevedo Díaz. Mercedes Rein falleció en Montevideo el 31 de diciembre de 2006. Póstumamente, esta última institución a la que dedicó su esfuerzo, publicó *La máquina de trinar* (2007), folleto que reúne algunos poemas, en su mayoría inéditos, tal vez producto de la época final de su vida.

**Pablo Rocca**

**Profesor titular de Literatura Uruguaya (FHCE, Udelar)**